



## Le Boutillon de la Mérine

"Mot d'écrit"  
et d'informations

N° 18  
Avril 2011

Rédaction et commentaires : N.Maixent et P.Péronneau

### BONSOIR SAINTONGE

à la terrasse du café

>  
La Compagnie "Au fil du Briou", d'Haimps, a repris le spectacle qu'elle avait déjà donné en novembre 2009, en ajoutant quelques scènes et en présentant de nouveaux acteurs. C'est à Matha, le 19 et le 20 février, que de nombreux spectateurs ont applaudi cette excellente manifestation en hommage à Goulebenéze. Le dimanche 20, Guillaume-Evariste Péronneau, arrière, arrière, petit-fils de Goulebenéze (âgé de cinq ans) était présent et a pu apprécier l'aura dont jouit son illustre aïeul. Peut-être qu'un jour, li tout chaussera les bots et la biouse... La race est pas prête à s'parde...



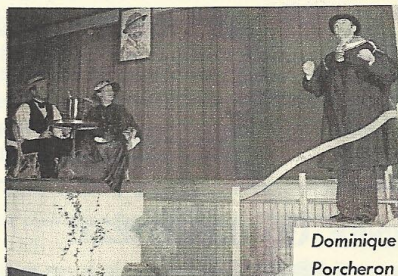
Saluons le talent du jeune metteur en scène, par ailleurs excellent patoisant, Dominique, "Le fi à Feurmand".

Nous l'attendons à la prochaine fête du Milla

**P. Péronneau**

Dominique Porcheron  
et Guillaume Péronneau

< Fernand Porcheron  
et Mme >



Dominique  
Porcheron



### Succès Théâtral avec Les Durathieurs de Jhonzat

Comme tous les ans la troupe est en tournée dans toute la région, sous la coupe de notre ami René Ribéraud, et c'est toujours un plaisir de la voir jouer, c'est une belle leçon de patois, avec beaucoup d'humour sans aucune vulgarité. Du patois comme on l'aime.

Deux pièces en première partie, et en seconde partie une pièce sur les relations entre une belle-mère et sa nore, à l'humour grinçant, à partir de témoignages recueillis par René. Chapeau l'artiste, bravo à toute la troupe, et particulièrement à Marie-Christine qui avait des rôles très difficiles qu'elle a joués avec beaucoup de talent. A l'année prochaine avec un nouveau spectacle.



Guytou dans  
Poulailler

Une scène du Pouet

P.P



### Festfolk du 30 janvier 2011 A Saintes -

Le Groupe folklorique Aunis et Saintonge a invité pour son festival annuel, 2 groupes de régions différentes. Belle représentation devant un nombreux public au Hall M-F. Le Samedi, Bal Folk animé par l'orchestre du groupe A-S :::: Dimanche - "Danserion bro Penquesten" de la région de Lorient et Akelarre de Hendaye - Pays basque (64) -

Le prochain programme du Groupe folk. A et S - :: 9 / 4: Prestation à la Maison de retraite de Pons.

30 / 4: Repas charentais à Pons (20h30) avec animation du groupe A-S sur le thème de Barthélémy Gautier.

(23 €) Réserv. Tél: 05 46 93 63 91 et 05 46 94 05 94 - - - 15 / 5: Kermesse de Voiville - Saintes.

11 & 12 / 6 Festival de Beaupréau (49) 1er Juillet: Maison d'accueil de Cognac - 14 / 7: Jeux Santons.

Aunis & Saintonge  
de Saintes (17)

Mot d'écrit et d'informations édité par le Musée des Bujoliers - 6, rue de la Mérine - 17770 Saint Césaire

Tél: 05 46 91 98 11 - EM: fondouce-coran@wanadoo.fr - Site: www.saintbris-saintcesaire.com

## QUART D'HEURE CHARENTAIS

Rappelons que le « Quart d'heure charentais » se déroule le premier mercredi de chaque mois, à partir de 16 heures, à la Boutique du Croît vif à Saintes.

Le 2 février c'est René Ribéraud, président de la troupe des Durathieurs, qui est venu nous faire part de ses préoccupations sur l'avenir du patois saintongeais. Il a remis aux participants un questionnaire, dont il attend les réponses pour voir quelle suite donner à ce sujet combien délicat.

Le 2 mars, dans le cadre du « Printemps des poètes », dont le thème est « D'infinis paysages », c'est la poésie qui était à l'honneur, en patois et en français. Nous avons noté la présence de l'excellent Jhustine (Guy Chartier) d'Asnières la Giraud, et Mounette.

P.P

**René Ribéraud** expose son questionnaire concernant l'avenir du patois en Saintonge



Les conteurs  
-Poètes

## MATINÉE GOULEBENÉZE

Saintes - 5 Février 2011 .

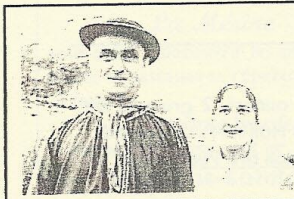
C'est un public toujours passionné de patois qui a répondu à l'appel de Jacqueline Fortin pour la Sefco.

Un excellent plateau de conteurs ont honorés leur Maître Goulebenéze comme il se doit pour la circonstance, mais aussi notre Grand Simounet récemment disparu, dont quelques oeuvres ont été dites avec talent par notre ami François Denis.

La photo de famille à l'issue de la représentation >



Organisé par la SEFCO, le festival de patois des 13 et 14 mars 2011, de St Jean d'Angély a une nouvelle fois réuni de nombreux et talentueux acteurs. On citera les troupes de Charente (*Les Goules réjouvies*), d'Aulnay (*Cie du Clair de lune*), de Mairé l'Evescault (79- Foyer rural). Un très bon spectacle qui laisse penser que notre patois a encore un bel avenir, malgré certaines craintes émises ici ou là par quelques ardents passionnés et défenseurs de notre si belle image.



**La Mérine** déplore la perte d'une de ses filleules en la personne de **Pierrette Richardeau**. Ici en compagnie de son père dans les années 1950, André Tarin dans le rôle de Birolut. Pierrette Tarin avait interprété ainsi que ses soeurs le rôle de la Bascouette. Elle a généreusement confié au Musée des Bujoliers des dons relatifs à cette époque.

Pierrette nous a quittés fin janvier 2011, à Saintes, à l'âge de 72 ans.

**La Mérine** remercie grandement ses filleuls pour leur adhésion et souhaite agrandir le cercle de ses 'supporters' et renforcer l'esprit de famille en s'abonnant au > **Boutillon**.  
5 € pour recevoir les 4 numéros de l'année.



## « Mon patois » - Thieu la et pas in aute...

I sont teurtous jholis thiéllés patois... Qui séyant de Gh'mozat ou de Burie, de St Mariens ou de Rouillac. Chacun possède sa particularité sonnante avec des mots très proches dans un charentais reconnaissable. Chaque canton exprime sa légère différence à quelques détails près quand il s'agit de parler d'un outil ou d'une façon de faire. Il est rare que le bon *biton* s'y perde, même si la prononciation varie de par l'accent d'origine. Il accepte la différence car l'esprit saintongeais est bien présent et authentique. Qu'importe si la nuance est teintée de Poitevin-Saintongeais, de Saintongeais-Gabaye, ou encore du parler littoral assez particulier et bien de chez nous. Les bases sont les mêmes et *Nout' Gueurnut* comprend le parler vrai. Il ne s'y trompe pas, il a l'esprit large.

Il y a un siècle quand Goulebenéze et le Dr Jean ont créé leurs œuvres immortalisées, où ont-ils été puiser leurs sources ? Si ce n'est dans la vie de tous les jours à travers les scènes jouées par l'habitant saintongeais dans la seule langue qu'il connaissait. Un français imagé, modelé, transformé et parfois remplacé, mais avec son propre accent. Les auteurs de cette époque ont construit leurs œuvres sans forcément utiliser un dictionnaire ou autre document. Yves Rabaud dans son Poitou comme bien d'autres, n'ont pas fait autrement.

Tous les patois de Saintonge sont de belles mélodies compréhensibles par le plus grand nombre. Écoutons chanter les accents de nos villages comme on pourrait admirer un joli pré jonché de belles fleurs multicolores.

Reconnaissons que les temps sont changés et si les acteurs ont dû évoluer dans leur langage, nos compositeurs contemporains ont néanmoins la possibilité de chercher leurs supports dans les mémoires où les écrits existants. Ils ont le mérite de composer leurs textes et de les interpréter pour leur plus grand plaisir, mais aussi pour le nôtre. Écoutons-les et encourageons-les. C'est par eux que nous parviendrons à intéresser le public d'aujourd'hui. En multipliant les soirées divertissantes ou théâtrales, plutôt qu'une faculté si honorable soit-elle.

A l'appui de ces productions, il n'est pas inutile de faire circuler un lexique facile à consulter pour que notre témoin s'imprègne des mots facilitant la compréhension du sens de ce qu'il entend. Quitte à éditer en appoint un petit livret contenant quelques phrases écrites dans une grammaire simple. C'est dans cette direction que nous devons apporter une aide à René Ribéraud très soucieux comme nous de l'avenir du patois. Mais il reste que la priorité devrait revenir à l'interprétation orale plus qu'écrite. Un comité de travail, responsable, pourrait s'organiser au plus tôt pour l'élaboration de documents destinés à un public certainement intéressé et demandeur. Il nous appartient d'aller à sa rencontre.

N. Maixent

**En attendant les premiers travaux ... Amusons-nous !!**  
**Les 3 premières réponses justes reçues seront primées - Et o l'é bon !**

### Horizontal

- 1- Aller en gambadant d'un bord et de l'autre
- 2- Couvrir ou recouvrir 2- Petite pomme rouge
- 3- Une île de Grèce
- 3- Article contracté à rethiulons
- 3- Tient la tête mais à l'envers
- 4- O faut la coper si j'hen voulons de la graine
- 4- La moitié d'un pouil
- 5- Tête de Linotte 5- Trois lettres d'escapade
- 5- Si on trouve profitons-en
- 6- Démonstratif
- 6- Y en a-t'assez peur faire ine omelette
- 7- La moitié dau cliché 7- De quoi bien respirer
- 8- Lettres d'Hérodiade
- 8- O y-en a d'la boune dans le chai
- 9- A l'était cruchtolée sù la pendule au Gd Simounet
- 9- Coume au premier jour
- 10- O n'en faut deux peur in saut-en-barque.

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
1										
2										
3										
4										
5										
6										
7										
8										
9										
10										

### Vertical

- A- A sont apilotées dans le champ à Gueurnut
- B- Outroume te d'là, si tu veux pas que j'he zou fasse anveuc mon tombeureau
- C- Surs, mais en pagaïlle
- C- O l'é sensément un canet dans le marais.
- D- Note rassurante
- D- Gueurnut en était un dans son genre.
- D- Portion de Gigourit
- E- Trépigner en sautant coum'in bedet.
- E- Bin, o l'é Saute-palisse qui rigole à moitié
- F- Apiloter tout en long
- F- Les Rhétas l'aimant beun, mais pas dans thieu sens
- G- Il pourrait être de beu, mais il manque une lettre !
- H- Article contracté H- A l'é t-au Musée des Bujoliers.
- I- Il a pù ses pattes I- Néssus.
- J- Y a pas qui fait rire de minne !